

PERSÖNLICHE DATEN

Name: Marta Francisco Garcia
Telefon: (+34) 977 52 05 66
(+34) 630 468 772
E-Mail info@ticweb.net
Web: www.ticweb.net

ARBEITSSPRACHEN

- Übersetzungen aus dem Deutschen und Französischen in das Spanische und Katalanische
- Übersetzungen aus dem Spanischen in das Katalanische und umgekehrt
- Textkorrektur und -überarbeitung in Spanisch und Katalanisch
- Individuelle Sprachberatung

FACHGEBIETE

- Medizin, Pharmakologie und technische Übersetzungen im Allgemeinen
- Kenntnisse in Kraftfahrzeugwesen, Pharmakologie, Medizin, Informatik und Qualitätskontrolle in Medizin und Pharmakologie
- Kenntnis der Wirtschafts-, Bank- und Finanzterminologie durch berufliche Erfahrung in einem Kreditinstitut

AUSBILDUNG

Offizielle Bildungsabschlüsse

- Spanisches Abitur (*Bachillerato*) mit summa cum laude
- Studium Übersetzung und Dolmetschen (Katalanisch, Deutsch und Russisch) an der Universität Autònoma de Barcelona
- Postgraduiertenkurs „Korrektur und Sprachqualität“ an der Universität Autònoma de Barcelona

Weitere Kurse

- Intensivkurs Russisch (80 Stunden) an der Escola Oficial d'Idiomes in Tarragona (1998).
- Intensivkurs „Mündlicher Ausdruck im Russischen“ (40 Stunden) an der Universität de Barcelona (2002).
- Einführungskurs „Softwarelokalisierung“ (12 Stunden) beim Übersetzungsbüro Treeloc in Barcelona (2003)
- Kurs „Korrektur mündlicher und schriftlicher Texte“ (40 Stunden) an der Universität Rovira i Virgili in Tarragona (2003)
- Kurs „Steuergesetzgebung und Geschäftsführung für Übersetzer“ (20 Stunden) an der Universität Autònoma de Barcelona (2003)
- Kurs „Korrektur des Spanischen: Schwierigkeiten“ (12 Stunden) des Übersetzerverbands Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (2003)
- Vertiefungskurs „Korrektur des Katalanischen“ (20 Stunden) an der Universität Rovira i Virgili in Tarragona (2004).

- Vertiefungskurs „Korrektur des Spanischen“ (10 Stunden) des Übersetzerverbands TRIAC in Barcelona.

BERUFSERFAHRUNG

- Übersetzerin und Korrektorin für Amnesty International Catalunya
- Verschiedene Übersetzungsprojekte in den Bereichen Pharmakologie und Chemie für die Firma ADSO (Barcelona/Tarragona).
- Für dieselbe Firma Korrektur aller in spanischer oder katalanischer Sprache verfassten Dokumente und Erstellung spanisch-katalanischer Glossare mit Trados Multiterm im Rahmen der einzelnen Übersetzungsprojekte.
- Regelmäßige Übersetzungs- und Korrekturtätigkeiten für das Europäische Sozialforum.
- Übersetzerin für SAP AG über das Übersetzungsbüro Treeloc in Barcelona
- Postgraduiertenpraktikum mit Schwerpunkten im Bereich Korrektur und Sprachqualität (100 Stunden) beim Verlag Enciclopèdia Catalana; während des Praktikums Korrektur von Originalen und Druckbogen

SONSTIGE ANGABEN

Informatikkenntnisse:

Windows 2000 und Windows XP, Office 2000, Netscape Communicator, Internet Explorer, Outlook Express, Trados 6.5, Deja Vu, HTML, Macromedia DreamWeaver

Software Trados 6.5

Mitglied der Übersetzervereinigungen ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya) und TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi)